

739

POROZUMIENIE

między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą o uregulowaniu dwustronnych stosunków traktatowych,

zawarte w Podgoricy dnia 23 kwietnia 2009 r.

Przekład

Czarnogóra
Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Nota nr 011-64/108-2

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Czarnogóry przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Podgoricy i ma zaszczyt potwierdzić odbiór Noty nr 22-4/08 z dnia 17 lipca 2008 roku dotyczącej propozycji zawarcia Porozumienia między Czarnogórą a Rzeczpospolitą Polską o uregulowaniu dwustronnych stosunków traktatowych, o następującej treści:

„Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Podgoricy przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry i w nawiązaniu do przeprowadzonych rozmów na temat sukcesji umów dwustronnych w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą, zawartych między Rzeczpospolitą Polską (Polska Rzeczpospolita Ludowa) oraz Czarnogórą (Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców; SFRJ; Federalna Republika Jugosławii) w okresie od 1922 roku do 2006 roku, mając na względzie istotne zmiany polityczne i prawne wynikające z Deklaracji Niepodległości Republiki Czarnogóry z dnia 3 czerwca 2006 roku oraz dążąc do określenia zakresu stosunków traktatowych między obydwoma Państwami i ich umocnienia, ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, zawarcie Porozumienia o sukcesji Czarnogóry w stosunku do umów obowiązujących między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą.

Z chwilą wejścia w życie Porozumienia o sukcesji, moc obowiązującą w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą zachowują umowy dwustronne wymienione w Załączniku nr 1 do niniejszej noty. Umowy dwustronne wymienione w Załączniku nr 2 do niniejszej noty utracą moc obowiązującą z dniem wejścia w życie Porozumienia o sukcesji.

Jeżeli Strona czarnogórska zaakceptuje powyższą propozycję, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Czarnogóry na nią stanowiły Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą o uregulowaniu dwustronnych stosunków traktatowych, które wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej informującej o spełnieniu przez Państwa wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Podgoricy korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry wyrazy najwyższego szacunku.

Podgorica, dnia 17 lipca 2008 roku

Załącznik nr 1**Wykaz umów dwustronnych, które zachowują moc obowiązującą**

1. Umowa o Komunikacji Lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 14 listopada 1955.
2. Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 roku.
3. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie wykorzystania energii jądrowej dla celów pokojowych, podpisane w Warszawie dnia 4 kwietnia 1957 roku.
4. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia, podpisane w Warszawie dnia 20 października 1957 roku.
5. Umowa o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wraz z Protokołem Dodatkowym, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku.
6. Porozumienie w sprawie wykonania Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zawartej w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku, podpisane w Belgradzie dnia 12 listopada 1961 roku.
7. Umowa o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku.
8. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii o obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 6 lutego 1960 roku.
9. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisane w Warszawie dnia 9 maja 1967 roku.

10. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisana w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 roku.
11. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy w zakresie turystyki, podpisane w Belgradzie dnia 9 grudnia 1969 roku.
12. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie transportu, podpisana w Warszawie dnia 25 października 1979 roku.
13. Konwencja Konsularna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Związkową Radą Wykonawczą Skupsztyny Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 2 grudnia 1982 roku.
14. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, podpisana w Belgradzie dnia 3 września 1996 roku.
15. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Warszawie dnia 12 czerwca 1997 roku.
16. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisana w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 roku.

Załącznik nr 2

Wykaz umów dwustronnych, które tracą moc obowiązującą

1. Traktat Koncyliacyjno-Arbitrażowy między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 roku.
2. Umowa w sprawie ruchu telekomunikacyjnego między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 roku.
3. Umowa w sprawie ruchu pocztowego między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 roku.

4. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii w sprawie utworzenia Polsko-Jugosłowiańskiego Komitetu Współpracy Gospodarczej, podpisane w Warszawie dnia 20 lutego 1958 roku.
5. Uzgodnienie między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Zagranicznych Federalnej Republiki Jugosławii w sprawie wzajemnych ułatwień w praktyce udzielania wiz obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej i Federalnej Republiki Jugosławii, zawarte w formie wymiany not z dnia 2 i 3 września 1996 roku.
6. Umowa między Ministerstwem Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Rolnictwa Federalnej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie rolnictwa i gospodarki żywnościowej, podpisana w Warszawie dnia 12 czerwca 1997 roku.
7. Program współpracy w dziedzinie edukacji i kultury między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Federalnym Federalnej Republiki Jugosławii na lata 2002, 2003, 2004 i 2005, podpisany w Warszawie dnia 28 stycznia 2003 roku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Czarnogóry ma zaszczyt poinformować, że Strona czarnogórska wyraża zgodę na treść powyższej noty i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Czarnogórą a Rzeczpospolitą Polską o uregulowaniu dwustronnych stosunków traktatowych, które wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej informującej o spełnieniu przez Państwa wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Czarnogóry korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Podgoricy wyrazy swojego najwyższego szacunku.

Podgorica, dnia 23 kwietnia 2009 roku

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
Podgorica**



Crna Gora
Ministarstvo inostranih poslova

Br: 011-64/108-2

Ministarstvo inostranih poslova Crne Gore izražava svoje poštovanje Ambasadi Republike Poljske u Podgorici i ima čast da potvrdi prijem note br: 22-4/08, od 17. jula 2008. godine, koja se odnosi na ponudu zaključenja Sporazuma između Crne Gore i Republike Poljske o regulisanju bilateralnih ugovornih odnosa, u sljedećem tekstu:

„Ambasada Republike Poljske u Podgorici izražava svoje poštovanje Ministarstvu inostranih poslova Crne Gore i nadovezivajući se na već započete razgovore o sukcesiji između Poljske (Narodne Republike Poljske) i Crne Gore (Krajevina Srba, Hrvata i Slovenaca; SFRJ; Savezne Republike Jugoslavije) o dvostranim ugovorima zaključenim u periodu od 1922. do 2006. godine ima čast da u ime poljske Vlade predloži Sporazum o sukcesiji Crne Gore u vezi sa postojećim dvostranim ugovorima. Pomenuti Sporazum o sukcesiji ima u vidu Deklaraciju nezavisne Crne Gore usvojenu 3. juna 2006. godine i samim tim sve proizišle pravno-političke promjene, težnju za definisanjem bilateralnih sporazuma i jačanje veza između obje države.

U momentu stupanja na snagu pomenutog Sporazuma o sukcesiji, dvostrani ugovori između Poljske i Crne Gore koji su navedeni u prilogu br. 1 ove note ostali bi na snazi. Dvostrani ugovori koji su nabrojani u prilogu br. 2 ove note bi postali nevažeći danom stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Ukoliko crnogorska strana prihvati gore spomenutu ponudu, Ambasada Republike Poljske predlaže da ova nota zajedno sa pozitivnim odgovorom Ministarstva inostranih poslova Crne Gore predstavlja Sporazum između Republike Poljske i Crne Gore o uređenju dvostranih ugovornih odnosa. Ovaj Sporazum bi stupio na snagu na dan primanja naknadne diplomatske note obavještavajuće o ostvarenju unutrašnjih zakonskih regulativa neophodnih za priznavanje ovog Sporazuma u obje države.

Ambasada Republike Poljske koristi ovu priliku, da ponovi Ministarstvu inostranih poslova Crne Gore izraze svog najvećeg poštovanja.

Podgorica, 17. juli 2008. godine

PRILOG broj 1

Spisak dvostranih ugovora, koji su zadržali obavezujuću moć

1. Sporazum o vazdušnom saobraćaju između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Varšavi 14. novembra 1955. godine.
2. Sporazum o kulturnoj saradnji između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 6. jula 1956. godine.
3. Sporozum između vlada Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o saradnji u oblasti korišćenja nuklearne energije u mirnodopske svrhe, potpisan u Varšavi 4. aprila 1957. godine.
4. Sporozum između Vlade Poljske Narodne Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o saradnji u oblasti zaštite narodnog zdravlja, potpisan u Varšavi 20. oktobra 1957. godine.
5. Konvencija o socijalnom osiguranju između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, zajedno sa Dodatnim protokolom, potpisana u Varšavi 16. januara 1958. godine.
6. Sporozum za izvršenje Konvencije o socijalnom osiguranju između Vlade Poljske Narodne Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije zaključene u Varšavi 16. januara 1958. godine, potpisan u Beogradu 12. novembra 1961. godine.
7. Konvencija o saradnji u oblasti socijalne politike između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Varšavi 16. januara 1958. godine.
8. Ugovor između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o pravnom saobraćaju u građanskim i krivičnim stvarima, potpisan u Varšavi dana 6. februara 1960. godine.
9. Sporozum između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji i uzajemnoj pomoći u carinskim pitanjima, potpisan u Varšavi 9. maja 1967. godine.
10. Sporazum između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o međunarodnom drumskom prevozu, potpisan u Varšavi 18. decembra 1969. godine.
11. Sporozum između Vlade Poljske Narodne Republike i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji u oblasti turizma, potpisan u Beogradu 9. decembra 1969. godine.

12. Sporazum između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o dugoročnoj saradnji u oblasti saobraćaja, potpisan u Varšavi 25. oktobra 1979. godine.
13. Konzularna Konvencija između Vlade Narodne Republike Poljske i Saveznog Izvršnog Vijeća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisana u Varšavi 2. decembra 1982. godine.
14. Sporazum između Vlade Republike Poljske i Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, potpisan u Beogradu 3. septembra 1996. godine.
15. Ugovor između Vlade Republike Poljske i Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan u Varšavi 12. juna 1997. godine.
16. Sporazum između Vlade Republike Poljske i Savjeta Ministara Srbije i Crne Gore o pružanju kredita za vezanu pomoć, potpisan u Varšavi 20. aprila 2006. godine.

PRILOG broj 2

Spisak dvostranih ugovora koji gube obavezujuću moć

1. Ugovor o izmirenju i arbitraži između Republike Poljske i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca, potpisan u Ženevi 18. septembra 1926. godine.
2. Sporazum o službi telekomunikacija između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 7. marta 1956. godine.
3. Sporazum o poštanskoj službi između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 7. marta 1956. godine.
4. Sporazum između Vlade Poljske Narodne Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o uspostavljanju Poljsko-Jugoslovenskog Komiteta za privrednu saradnju, potpisan u Varšavi 20. februara 1958. godine.
5. Dogovor između Ministarstva inostranih poslova Republike Poljske i Saveznog ministarstva za inostrane poslove Savezne Republike Jugoslavije po pitanju uzajamnih olakšica u praksi izdavanja viza državljanima Republike Poljske i Savezne Republike Jugoslavije, postignut razmjenom nota od 2. i 3. septembra 1996. godine.
6. Sporazum između Ministarstva poljoprivrede i prehranbene industrije Republike Poljske i Saveznog Ministarstva za poljoprivredu Savezne Republike Jugoslavije

o saradnji u oblasti poljoprivrede i prehranbene industrije, potpisan u Varšavi 12. juna 1997. godine.

7. Program za saradnju iz oblasti obrazovanja i kulture između Vlade Republike Poljske i Vlade Savezne Republike Jugoslavije za 2002., 2003., 2004. i 2005., potpisan u Varšavi 28. januara 2003. godine.“

Ministarstvo inostranih poslova Crne Gore ima čast da obavijesti, da je crnogorska strana saglasna sa sadržajem gore navedene note i prihvata prijedlog Ambasade da priložena nota i ovaj odgovor na nju sačinjavaju Ugovor između Crne Gore i Republike Poljske o regulisanju bilateralnih ugovornih odnosa, koji će stupiti na snagu na dan dobijanja kasnije diplomatske note sa obavještenjem o ispunjavanju unutrašnjih pravnih uslova obje države neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Ministarsvo inostranih poslova Crne Gore koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Poljske u Podgorici ponovi izraze svog osobitog poštovanja.



Podgorica, 23. april 2009. godine

Ambasada Republike Poljske
Podgorica

Przekład

NOTA nr 22-4 / 08

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Podgoricy przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry i w nawiązaniu do przeprowadzonych rozmów na temat sukcesji umów dwustronnych w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą, zawartych między Rzeczpospolitą Polską (Polska Rzeczpospolita Ludowa) oraz Czarnogórą (Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców; SFRJ; Federalna Republika Jugosławii) w okresie od 1922 roku do 2006 roku, mając na względzie istotne zmiany polityczne i prawne wynikające z Deklaracji Niepodległości Republiki Czarnogóry z dnia 3 czerwca 2006 roku oraz dążąc do określenia zakresu stosunków traktatowych między obydwojoma Państwami i ich umocnienia, ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, zawarcie Porozumienia o sukcesji Czarnogóry w stosunku do umów obowiązujących między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą.

Z chwilą wejścia w życie Porozumienia o sukcesji, moc obowiązującą w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą zachowują umowy dwustronne wymienione w Załączniku nr 1 do niniejszej noty. Umowy dwustronne wymienione w Załączniku nr 2 do niniejszej noty utracą moc obowiązującą z dniem wejścia w życie Porozumienia o sukcesji.

Jeżeli Strona czarnogórska zaakceptuje powyższą propozycję, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Czarnogóry na nią stanowiły Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą o uregulowaniu dwustronnych stosunków traktatowych, które wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej informującej o spełnieniu przez Państwa wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Podgoricy korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Czarnogóry wyrazy najwyższego szacunku.

Podgorica, dnia 17 lipca 2008 roku

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Czarnogóry
Podgorica

Załączniki: 2

Załącznik nr 1**Wykaz umów dwustronnych, które zachowują moc obowiązującą**

1. Umowa o Komunikacji Lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 14 listopada 1955.
2. Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 roku.
3. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie wykorzystania energii jądowej dla celów pokojowych, podpisane w Warszawie dnia 4 kwietnia 1957 roku.
4. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia, podpisane w Warszawie dnia 20 października 1957 roku.
5. Umowa o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wraz z Protokołem Dodatkowym, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku.
6. Porozumienie w sprawie wykonania Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zawartej w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku, podpisane w Belgradzie dnia 12 listopada 1961 roku.
7. Umowa o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku.
8. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii o obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 6 lutego 1960 roku.
9. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisane w Warszawie dnia 9 maja 1967 roku.
10. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisana w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 roku.

11. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy w zakresie turystyki, podpisane w Belgradzie dnia 9 grudnia 1969 roku.
12. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie transportu, podpisana w Warszawie dnia 25 października 1979 roku.
13. Konwencja Konsularna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Związkową Radą Wykonawczą Skupsztyny Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 2 grudnia 1982 roku.
14. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, podpisana w Belgradzie dnia 3 września 1996 roku.
15. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Warszawie dnia 12 czerwca 1997 roku.
16. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisana w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 roku.

Załącznik nr 2**Wykaz umów dwustronnych, które tracą moc obowiązującą**


1. Traktat Koncyliacyjno-Arbitrażowy między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 roku.
2. Umowa w sprawie ruchu telekomunikacyjnego między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 roku.
3. Umowa w sprawie ruchu pocztowego między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 roku.
4. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii w sprawie utworzenia Polsko-Jugosłowiańskiego Komitetu Współpracy Gospodarczej, podpisane w Warszawie dnia 20 lutego 1958 roku.
5. Uzgodnienie między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Zagranicznych Federalnej Republiki Jugosławii w sprawie wzajemnych ułatwień w praktyce udzielania wiz obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej i Federalnej Republiki Jugosławii, zawarte w formie wymiany not z dnia 2 i 3 września 1996 roku.
6. Umowa między Ministerstwem Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Rolnictwa Federalnej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie rolnictwa i gospodarki żywnościowej, podpisana w Warszawie dnia 12 czerwca 1997 roku.
7. Program współpracy w dziedzinie edukacji i kultury między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Federalnym Federalnej Republiki Jugosławii na lata 2002, 2003, 2004 i 2005, podpisany w Warszawie dnia 28 stycznia 2003 roku.

NOTA br. 22-4/08

Ambasada Republike Poljske u Podgorici izražava svoje poštovanje Ministarstvu inostranih poslova Crne Gore i nadovezujući se na već započete razgovore o sukcesiji između Poljske (Narodne Republike Poljske) i Crne Gore (Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca; SFRJ; Savezne Republike Jugoslavije) o dvostranim ugovorima zaključenim u periodu od 1922. do 2006. godine ima čast da u ime poljske Vlade predloži Sporazum o sukcesiji Crne Gore u vezi sa postojećim dvostranim ugovorima. Pomenuti Sporazum o sukcesiji ima u vidu Deklaraciju nezavisne Crne Gore usvojenu 3. juna 2006. godine i samim tim sve proizišle pravno-političke promjene, težnju za definisanjem bilateralnih sporazuma i jačanje veza između obje države.

U momentu stupanja na snagu pomenutog Sporazuma o sukcesiji, dvostrani ugovori između Poljske i Crne Gore koji su navedeni u prilogu br. 1 ove note ostali bi na snazi. Dvostrani ugovori koji su nabrojani u prilogu br. 2 ove note bi postali nevažeći danom stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Ukoliko crnogorska strana prihvati gore spomenutu ponudu, Ambasada Republike Poljske predlaže da ova nota zajedno sa pozitivnim odgovorom Ministarstva inostranih poslova Crne Gore predstavlja Sporazum između Republike Poljske i Crne Gore o uređenju dvostranih ugovornih odnosa. Ovaj Sporazum bi stupio na snagu na dan primanja naknadne diplomatske note obavještavajuće o ostvarenju unutrašnjih zakonskih regulativa neophodnih za priznavanje ovog Sporazuma u obje države.

Ambasada Republike Poljske koristi ovu priliku, da ponovi Ministarstvu inostranih poslova Crne Gore izraze svog najvećeg poštovanja. 

Podgorica, 17. juli 2008. godine

Ministarstvo inostranih poslova Crne Gore
Podgorica

Prilozi: 2



PRILOG broj 1**Spisak dvostranih ugovora, koji su zadržali obavezujuću moć**

1. Sporazum o vazdušnom saobraćaju između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Varšavi 14. novembra 1955. godine.
2. Sporazum o kulturnoj saradnji između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 6. jula 1956. godine.
3. Sporozum između vlada Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o saradnji u oblasti korišćenja nuklearne energije u mirnodopske svrhe, potpisan u Varšavi 4. aprila 1957. godine.
4. Sporozum između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o saradnji u oblasti zaštite narodnog zdravlja, potpisan u Varšavi 20. oktobra 1957. godine.
5. Konvencija o socijalnom osiguranju između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, zajedno sa Dodatnim protokolom, potpisana u Varšavi 16. januara 1958. godine.
6. Sporozum za izvršenje Konvencije o socijalnom osiguranju između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije zaključene u Varšavi 16. januara 1958. godine, potpisan u Beogradu 12. novembra 1961. godine.
7. Konvencija o saradnji u oblasti socijalne politike između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Varšavi 16. januara 1958. godine.
8. Ugovor o pravnom saobraćaju između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije u građanskim i krivičnim stvarima, potpisan u Varšavi dana 6. februara 1960. godine.
9. Sporozum između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji i uzajemnoj pomoći u carinskim pitanjima, potpisan u Varšavi 9. maja 1967. godine.

10. Sporazum između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o međunarodnom drumskom prevozu, potpisan u Varšavi 18. decembra 1969. godine.
11. Sporozum između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji u oblasti turizma, potpisan u Beogradu 9. decembra 1969. godine.
12. Sporazum između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o dugoročnoj saradnji u oblasti saobraćaja, potpisan u Varšavi 25. oktobra 1979. godine.
13. Konzularna Konvencija između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Saveznog Izvršnog Vijeća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisana u Varšavi 2. decembra 1982. godine.
14. Sporazum između Vlade Republike Poljske i Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, potpisan u Beogradu 3. septembra 1996. godine.
15. Ugovor između Vlade Republike Poljske i Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan u Varšavi 12. juna 1997. godine.
16. Ugovor između Vlade Republike Poljske i Savjeta Ministara Srbije i Crne Gore o pružanju kredita za vezanu pomoć, potpisan u Varšavi 20. aprila 2006. godine.

PRILOG broj 2**Spisak dvostranih ugovora koji gube obavezujuću moć**

1. Ugovor o izmirenju i arbitraži između Republike Poljske i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca, potpisan u Ženevi 18. septembra 1926. godine.
2. Sporazum o službi telekomunikacija između Poljske Narodne Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 7. marta 1956. godine.
3. Sporazum o poštanskoj službi između Poljske Narodne Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 7. marta 1956. godine.
4. Sporozum između Vlade Poljske Narodne Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o uspostavljanju Poljsko-Jugoslovenskog Komiteta za privrednu saradnju, potpisan u Varšavi 20. februara 1958. godine.
5. Dogovor između Ministarstva inostranih poslova Republike Poljske i Saveznog ministarstva za inostrane poslove Savezne Republike Jugoslavije po pitanju uzajernih olakšica u praksi izdavanja viza državljanima Republike Poljske i Savezne Republike Jugoslavije, postignut razmjenom nota od 2. i 3. septembra 1996. godine.
6. Sporazum između Ministarstva poljoprivrede i prehranbene industrije Republike Poljske i Saveznog Ministarstva za poljoprivredu Savezne Republike Jugoslavije o saradnji u oblasti poljoprivrede i prehranbene industrije, potpisan u Varšavi 12. juna 1997. godine.
7. Program za saradnju iz oblasti obrazovanja i kulture između Vlade Republike Poljske i Vlade Savezne Republike Jugoslavije za 2002., 2003., 2004. i 2005., potpisan u Varšavi 28. januara 2003. godine.